叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 初级(junior) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

初级(Junior)
第1/1页

['dʒu:niə(r)]
JUNIOR
初级

初级

[baɪ] ['rɒbət] ['æbərˌnæθi:]
By ROBERT ABERNATHY
经过 罗伯特 阿伯纳西

作者：罗伯特·阿伯纳西

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [waɪs]
Illustrated by WEISS
插图 经过 魏斯

插图由魏斯绘制

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]['gæləksi]['dʒænjuəri] - .
[Transcriber's Note : This etext was produced from Galaxy January 1956 .
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 一月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1956年1月《银河》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ðɪ][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权

广泛的研究并未发现任何证据表明美国版权

[ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
on this publication was renewed .]
在 这 发布 曾是 更新 .]

本刊物已续订。

[ɔ:l] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæv; həv] [bi:n] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][dɒgz] . . . [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz]
All younger generations have been going to the dogs . . . but this one was
全部 年轻 几代人 有 到过 去 到 这 狗 . . . 但 这 一 曾是
['dʒenjuɪnli] [sʌŋk] !
genuinely sunk !
真的 沉没 !

年轻一代都每况愈下……但这一代是真的彻底完蛋了！

" ['dʒu:niə(r)] ! " ['beləu] ['peɪtə(r)] .
" Junior ! " bellowed Pater .
" 初级 ! " 咆哮 帕特 .

"小家伙！"帕特大声喊道。

" ['dʒu:niə(r)] ! " [skwi:k] ['mɑ:tə(r); 'meɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] ['ekəʊ] .
" Junior ! " squeaked Mater , a quavering echo .
" 初级 ! " 吱吱作响 母 , 一个 颤抖 回声 .

"小家伙！"板牙尖声叫道，声音颤抖着，像是回声。

" [streɪd] [ɒf] [ə'gen] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪdiət] !
" Strayed off again — the young idiot !
" 迷路了 离开 再次 — 这 年轻的 笨蛋 !

"又跑题了——这个年轻的笨蛋！"

[ɪf] [hi:z] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊz] , [wɪð] [ðɪs] [taɪd]['gəʊɪŋ][aʊt] . . . .
If he's playing in the shallows , with this tide going out . . . .
如果 他是 玩耍 在 这 浅滩 , 和 这 潮 去 出去 . . . .

如果他是在浅水区玩耍，而且现在是退潮的时候……

" ['peɪtə(r)][let][ðə; ði] ['sentəns] [hæŋ] ['blækli] .
" Pater let the sentence hang blackly .
" 帕特 让 这 句子 悬挂 黑 .

"帕特让判决悬而未决，气氛阴沉。"

[hiː; hi] [liːnd] [ʌp'sləʊp] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [stretʃ] ,
He leaned upslope as far as he could stretch ,
他 倾斜 上坡 作为 远的 作为 他 可以 拉紧 ,

他尽可能地向上倾斜身体，

['æŋgrəli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɔːwəd] ['riːtʃɪz] [weə(r)] [laɪt] ['fɪltəd] [mɔː(r)] ['braɪtli] [daʊn] [θruː]
angrily scanning the shoreward reaches where light filtered more brightly down through
愤怒地 扫描 这 向岸边 到达 在哪里 光 过滤 更多的 明亮地 向下 通过
[ðə; ði] ['mɜːki] ['wɔːtə(r)] ,
the murky water ,
这 浑浊的 水 ,

他怒气冲冲地扫视着岸边，那里光线透过浑浊的水面更加明亮。

[weə(r)] [ðə; ði] [siː] - ['sɜːfɪs] [glint] [laɪk]['bɪts][ɒv; əv]['brəʊkən]['mɪrə(r)] .
where the sea - surface glinted like bits of broken mirror .
在哪里 这 海 - 表面 闪闪发光 喜欢 比特 的 破碎的 镜子 .

海面闪烁着如同破碎镜子般的光芒。

[nəʊ][saɪn][ɒv; əv]['dʒuːniə(r)] .
No sign of Junior .
不 符号 的 初级 .

小朱尼尔没有出现。

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] ['fɪəfəli] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] , [tə'wɔːd] [weə(r)] , [æz; əz]
Mater was peering fearfully in the other direction , toward where , as
母 曾是 窥视 恐惧地 在 这 其他 方向 , 朝向 在哪里 , 作为
['deɪlaɪt] ['feɪdɪd] ,
daylight faded ,
日光 褪色 ,

板牙惊恐地望着另一个方向，望着日光渐渐消逝的方向。

[ðə; ði][sləʊp][ɒv; əv][ðə; ði]['kəʊst(ə)l] [ʃelf] [wɒz; wəz][fɑːst]['luːzɪŋ] [ɪt'self][ɪn] [griːn] [prə'fʌndəti] .
the slope of the coastal shelf was fast losing itself in green profundity .
这 坡 的 这 沿海 架子 曾是 快速地 输 本身 在 绿色的 深刻 .

海岸陆架的斜坡迅速消失在深邃的绿色海洋中。

[aʊt] [ðeə(r)] , [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
Out there , out of sight at this hour ,
出去 那里 , 出去 的 视线 在 这 小时 ,

此刻，在外面，人迹罕至的地方，

[ðə; ði] [riːf] [ðæt] [luːm] ['ʃeltərɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [fel] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt] - ,
the reef that loomed sheltering above them fell away in an abrupt cliffhead ,
这 礁 那 迫近 庇护所 多于 他们 跌倒 离开 在 一个 突然 - ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'gæn] .
and the abyss began .
和 这 深渊 开始 .

原本庇护着他们的礁石突然崩塌，变成一道陡峭的悬崖，深渊由此而生。

" [əʊ] , [əʊ] , " [sɔb] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .
" Oh , oh , " sobbed Mater .
" 哦 , 哦 , " 啜泣 母 .

"哦，哦，"板牙抽泣着说。

" [hiːz] [lɒst] .
" He's lost .
" 他是 丢失的 .

他迷路了。

[hiːz] [swʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ænd; ənd] [biːn] ['iːt(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [siː] ['mɒnstə(r)] .

He's	swum	into	the	abyss	and	been	eaten	by	a	sea	monster	.
他是	游泳	进入	这	深渊	和	到过	吃	经过	一个	海	怪物	.

他游进了深渊，被海怪吃掉了。

" [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [stem] ['rɪpld] [ænd; ənd] [sweɪd] [ɒn][ɪts] [beɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət]

"	Her	slender	stem	rippled	and	swayed	on	its	base	and	her	delicate
"	她	苗条	干	涟漪	和	摇摆	在	它是	根据	和	她	精美的

[kraʊn] [ɒv; əv] ['pɪŋkɪʃ] ['tentək(ə)lz] [treɪld] [dɪ'ʃev(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɛbtaɪd] .

crown	of	pinkish	tentacles	trailed	disheveled	in	the	pull	of	the	ebbtide	.
王冠	的	粉红色	触手	拖着	蓬头垢面	在	这	拉	的	这	退潮	.

"她纤细的茎秆在底部荡漾摇曳，她娇嫩的粉红色触须冠冕在退潮的拉扯下凌乱地垂落着。

" [pɪʃ] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [sed] ['peɪtə(r)] .

"	Pish	,	my	dear	!	"	said	Pater	.
"	啵	,	我的	亲爱的	!	"	说	帕特	.

"呸，亲爱的！"帕特说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [siː] ['mɒnstəz] .

"	There	are	no	sea	monsters	.
"	那里	是	不	海	怪物	.

"根本没有海怪。"

[æt; ət] [wɜːst] , " [hiː; hi] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] ['staʊtli] , " ['dʒuːniə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [træpt] [ɪn]

At	worst	,	"	he	consoled	her	stoutly	,	"	Junior	may	have	been	trapped	in
在	最差	,	"	他	安慰	她	坚定地	,	"	初级	可能	有	到过	被困	在

[ə; eɪ] ['taɪdpuːl] . "

a	tidepool	.	"
一个	潮池	.	"

"最坏的情况，"他坚定地安慰她，"小家伙可能被困在潮池里了。"

" [əʊ] , [əʊ] , " [gʌlp] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .

"	Oh	,	oh	,	"	gulped	Mater	.
"	哦	,	哦	,	"	吞咽	母	.

"哦，哦，"板牙咽了口唾沫。

" [hiːl] [biː; bi]['iːt(ə)n][baɪ][ə; eɪ][lænd]['mɒnstə(r)] . "

"	He'll	be	eaten	by	a	land	monster	.	"
"	地狱	是	吃	经过	一个	土地	怪物	.	"

"他会被陆地怪兽吃掉。"

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lænd] ['mɒnstəz] ! " [snɔːt] ['peɪtə(r)] .

"	There	ARE	no	land	monsters	!	"	snorted	Pater	.
"	那里	是	不	土地	怪物	!	"	哼了一声	帕特	.

"根本没有陆地怪物！"帕特冷哼一声。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [stɔːk] [səʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]

He	straightened	his	stalk	so	abruptly	that	the	stone	to	which	he	and
他	拉直	他的	茎	所以	突然	那	这	石头	到	哪个	他	和

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)]['kɑːndʒʊgəli] [ə'tætʃt] [kriːk] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] .

Mater	were	conjugally	attached	creaked	under	them	.
母	是	夫妻共同生活	随附的	嘎吱作响	在下面	他们	.

他猛地直起身子，他和玛特依偎在一起的那块石头在他们身下发出吱嘎声。

" [haʊ] ['ɒf(ə)n][mʌst; məst][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [fɔːm]

"	How	often	must	I	assure	you	,	my	dear	,	that	WE	are	the	highest	form
"	如何	经常	必须	我	保证	你	,	我的	亲爱的	,	那	我们	是	这	最高	形式

[ɒv; əv][laɪf] ?

of	life	?
的	生活	?

"亲爱的，我究竟要向你保证多少次，我们才是最高等的生命形式？"

" ([ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːld] [ænd; ənd][ˌdʒiːəˈlɒdʒɪk] ['iːpɒk] , [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]
" (And , as for his world and geologic epoch , he was quite
" (和 , 作为 为了 他的 世界 和 地质 时代 , 他 曾是 相当
[raɪt] .)
right .)
正确的 .)

（至于他所处的世界和地质时期，他的判断完全正确。）

" [əʊ] , [əʊ] , " [gɑːspt] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .
" Oh , oh , " gasped Mater .
" 哦 , 哦 , " 倒吸一口气 母 .

"哦，哦，"板牙喘着气说。

[hɜː(r); hə(r)] [spaʊs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
Her spouse gave her up .
她 配偶 给予 她 向上 .

她的丈夫抛弃了她。

" ['dʒuːniə(r)] !
" JUNIOR !
" 初级 !

"初级！

" [hiː; hi] [rɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði]['kɒrəl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [riːf] .
" he roared in a voice that loosened the coral along the reef .
" 他 咆哮 在 一个 嗓音 那 松动 这 珊瑚 沿着 这 礁 .

他咆哮的声音震松了礁石上的珊瑚。

[raʊnd] [ə'baʊt] , [ðə; ði] ['kʌplz] [bɪ'riːvmənt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Round about , the couple's bereavement had begun attracting attention .
圆形的 关于 , 这 夫妇 丧亲之痛 有 开始 吸引 注意力 .

不久之后，这对夫妇的丧亲之痛开始引起人们的关注。

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [dʌsk] , ['tentək(ə)lz] [pɔːzd] [frɒm; frəm] ['wɪnoʊɪŋ] [ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
In the thickening dusk , tentacles paused from winnowing the sea for their
在 这 增稠 黄昏 , 触手 暂停 从 扬场 这 海 为了 他们的
['əʊnə(r)z] - ['sʌpəz] ,
owners ' suppers ,
所有者 - 晚餐 ,

暮色渐浓，触手们停止了在海水中捞取食物，为它们的主人准备晚餐。

[stɔːkt] [hedz] [tɜːnd] ['kjʊəriəsli] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] .
stalked heads turned curiously here and there in the colony .
跟踪 头部 转向 奇怪的是 这里 和 那里 在 这 殖民地 .

蚁群中，长着柄的脑袋好奇地四处转动。

[nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['θriːsəm] [ɒv; əv] ['meɪdn] [ɑːnt] , ['ruːtɪd] [ɪn] [brɒs] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
Not far away , a threesome of maiden aunts , rooted en brosse to a single
不是 远的 离开 , 一个 三人行 的 少女 姑姑们 , 根 英文 布罗斯 到 一个 单身的
[səb'stænʃ(ə)l]['bəʊldə(r)] ,
substantial boulder ,
重大的 巨石 ,

不远处，三个老姑妈像钉子一样牢牢地钉在一块巨大的岩石上。

['twitə] [kən'dəʊlənsɪz] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)]['ævɪdli] .
twittered condolences and watched Mater avidly .
推特 慰问 和 观看 母 热情地 .

在推特上表达了哀悼，并热切地观看了《板牙》。

" ['dɪsəplɪn] ! " [graul] ['peɪtə(r)] .
" Discipline ! " growled Pater .
" 纪律 ! " 咆哮 帕特 .

"纪律！"帕特低声吼道。

" [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [niːdz] !
" That's what he needs !
" 那就是 什么 他 需求 !

“那正是他需要的！”

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ai] — "
Just wait till I — "
只是 等待 直到 我 — "

等着瞧吧——”

" [naʊ] , [dɪə(r)] — " [bɪ'gæn]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] ['ʃeɪkɪli] .
" Now , dear — " began Mater shakily .
" 现在 , 亲爱的 — " 开始 母 摇摇晃晃地 .

“现在，亲爱的——”马特颤抖着开口。

" [haɪ] , [fəʊks] ! " [paɪpt] ['dʒuːniə(r)][frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hed] .
" Hi , folks ! " piped Junior from overhead .
" 你好 , 各位 ! " 管道 初级 从 开销 .

“嗨，大家好！”小朱尼尔从楼上传来声音。

[hɪz; ɪz]['peərənts] ['swivəl] [æz; əz] [ɪf] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stɔːk] .
His parents swiveled as if on a single stalk .
他的 父母 旋转 作为 如果 在 一个 单身的 茎 .

他的父母像一根茎秆一样旋转起来。

[ðeə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['fæðəmz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['pæd(ə)lɪŋ]['leɪzɪli] [ə'genst]
Their offspring was floating a few fathoms above them , paddling lazily against
他们的 后代 曾是 漂浮的 一个 很少 英寻 多于 他们 , 划桨 懒洋洋 反对
[ðə; ði] [eb] ;
the ebb ;
这 落潮 ;

它们的后代漂浮在它们上方几英寻处，懒洋洋地逆流而上；

['pleɪnli] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [swʌm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði] [riːf] [ˌnɪə'baɪ] .
plainly he had just swum from some crevice in the reef nearby .
显然 他 有 只是 游泳 从 一些 裂缝 在 这 礁 附近 .

显然，他刚刚从附近礁石的某个缝隙里游了出来。

[ɪn][wʌn][peə(r)][ɒv; əv]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['tentək(ə)lz][hiː; hi] ['æbsəntli] [hʌgd] [ə; eɪ] ['raʊndɪʃ] [stəʊn] ,
In one pair of dangling tentacles he absently hugged a roundish stone ,
在 一 一对 的 悬挂 触手 他 心不在焉地 拥抱 一个 圆圆的 石头 ,

他漫不经心地用一对垂下的触手抱住了一块圆圆的石头。

[wɔːn] ['senʃuəsli] [smuːð] [baɪ] ['paʊndɪŋ] [sɜːf] .
worn sensuously smooth by pounding surf .
磨损 感性地 光滑的 经过 猛击 冲浪 .

被海浪拍打得光滑柔嫩。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? "
" WHERE HAVE YOU BEEN ? "
" 在哪里 有 你 到过 ? "

“你去哪儿了？ ”

" ['nəʊweə(r)] , " [sed] ['dʒuːniə(r)] ['ɪnəsntli] .
" Nowhere , " said Junior innocently .
" 无处 , " 说 初级 天真地 .

“哪儿也没有，”小朱尼尔天真地说。

" [dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [gəʊ] - [sɪŋk] [wɪð] [ðə; ði][skwɪdz] . "
" Just playing hide - and - go - sink with the squids . "
" 只是 玩耍 隐藏 - 和 - 去 - 下沉 和 这 鱿鱼 . "

“只不过是在和鱿鱼玩捉迷藏。”

" [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɔlips] , " ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [kə'rektɪd] [hɪm] ['prɪmli] .

"	With	the	other	polyps	,	"	Mater	corrected	him	primly	.
"	和	这	其他	息肉	,	"	母	已更正	他	纯粹	.

“和其他息肉一起，”马特一本正经地纠正他。

[ʃiː; ʃi] [di'test] [slæŋ] .

She	detested	slang	.
她	令人厌恶的	俚语	.

她讨厌俚语。

['peɪtə(r)][wɒz; wəz] ['aɪɪŋ] ['dʒuːniə(r)] [wɪð] ['ɒmɪnəs] [kɑːm] .

Pater	was	eyeing	Junior	with	ominous	calm	.
帕特	曾是	觊觎	初级	和	不祥的	冷静的	.

帕特尔神情平静而阴沉地盯着小帕特尔。

" [ænd; ənd] [weə(r)] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [stəʊn] ?

"	And	where	,	"	he	asked	,	"	did	you	get	that	stone	?
"	和	在哪里	,	"	他	问	,	"	做过	你	得到	那	石头	?

“那块石头，你从哪里弄来的？”他问道。

" ['dʒuːniə(r)] [kən'træktɪd] ['gɪltɪli] .

"	Junior	contracted	guiltily	.
"	初级	合同	内疚地	.

“小家伙出于愧疚而感染了。”

[ðə; ði] - [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['tentək(ə)lz][ænd; ənd] [plʌmp] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [flɔː(r)][ɪn]

The	surfstone	slipped	from	his	tentacles	and	plumped	to	the	sea	-	floor	in
这	-	滑倒了	从	他的	触手	和	丰满的	到	这	海	-	地面	在

[ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv][sænd] .

a	flurry	of	sand	.
一个	阵雪	的	沙	.

冲浪石从他的触手上滑落，扬起一阵沙尘，重重地落入海底。

[hiː; hi] [edʒd] [ə'weɪ] , ['stæmərɪŋ] , " [wel] , [ai] [ges] ['meɪbi] . . .

He	edged	away	,	stammering	,	"	Well	,	I	guess	maybe	.	.	.
他	边缘	离开	,	结巴	,	"	出色地	,	我	猜测	或许	.	.	.

他往后挪了挪，结结巴巴地说：“嗯，我想也许……”

[ai] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [biːtʃ] . . . . "

I	might	have	gone	a	little	ways	toward	the	beach	.	.	.	.	"
我	可能	有	已消失	一个	小的	方式	朝向	这	海滩	.	.	.	.	"

我可能朝海滩方向走了一小段路……

" [juː; jʊ] [ges] !

"	You	guess	!
"	你	猜测	!

你猜！

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒlɪp] , " [sed] ['peɪtə(r)] , " [ðə; ði] [smɔːl] [fraɪ] [əu'bei] [ðeə(r)] ['eldəz] ,

When	I	was	a	polyp	,	"	said	Pater	,	"	the	small	fry	obeyed	their	elders	,
什么时候	我	曾是	一个	息肉	,	"	说	帕特	,	"	这	小的	炒	服从	他们的	长者	,

“当我还是个水螅体的时候，”帕特说，“小家伙们都听从长辈的命令。”

[ænd; ənd][nəʊ] [ges] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ! "

and	no	guess	about	it	!	"
和	不	猜测	关于	它	!	"

毫无疑问！

" [naʊ] , [dɪə(r)] — " [sed] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .

"	Now	,	dear	—	"	said	Mater	.
"	现在	,	亲爱的	—	"	说	母	.

“好了，亲爱的——”马特说道。

" [ænd; ənd][nəʊ] [spɔːn] [ɒv; əv][maɪn] , " ['peɪtə(r)] [wɔːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lektʃə(r)] , " [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
" And no spawn of mine , " Pater warmed to his lecture , " is going to
" 和 不 生成 的 矿 , " 帕特 温暖 到 他的 演讲 , " 是 去 到
[flaʊt] [maɪ] [wɜːdz] !
flout my words !
蔑视 我的 字 !

“而且我的任何一个孩子，”帕特说着说着，语气变得激动起来，“都不会违背我的话！”

['dʒuːniə(r)] — [kʌm] [hɪə(r)] !
Junior — COME HERE !
初级 — 来 这里 !

小家伙——过来！

" ['dʒuːniə(r)]['pæd(ə)ld] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd][ðə; ði]['həʊmsaɪt] , [dʒʌst][aʊt][ɒv; əv]['tentək(ə)l] - [riːtʃ] .
" Junior paddled cautiously around the homesite , just out of tentacle - reach .
" 初级 划桨 谨慎地 大约 这 宅基地 , 只是 出去 的 触手 - 抵达 .

“小家伙小心翼翼地在家园周围划水，刚好在触手够不着的地方。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] , " [ai][woʊnt] . "
He said in a small voice , " I won't . "
他 说 在 一个 小的 嗓音 , " 我 惯于 . "

他低声说：“我不会。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ? "
" DID YOU HEAR ME ? "
" 做过 你 听到 我 ? "

你听到我说话了吗?

" [jes] , " [əd'mɪtɪd] ['dʒuːniə(r)] .
" Yes , " admitted Junior .
" 是的 , " 承认 初级 .

“是的，”小朱尼尔承认道。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [stɛərd] .
The neighbors stared .
这 邻居 凝视 .

邻居们都盯着看。

[ðə; ði] [θriː] ['meɪdn] [ɑːnt] [klʌtʃt] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['mjuːtɪd] [ʃriːk] ,
The three maiden aunts clutched one another with muted shrieks ,
这 三 少女 姑姑们 紧握 一 其他 和 静音 尖叫 ,

三个姑妈紧紧抱在一起，发出压抑的尖叫声。

['seɪvərɪŋ] [bɪ'fɔːhænd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]['peɪtə(r)] [wʊd] [naʊ] [juːz] .
savoring beforehand the language Pater would now use .
品味 预先 这 语言 帕特 会 现在 使用 .

提前品味帕特尔现在会使用的语言。

[bʌt; bət]['peɪtə(r)] [sed] " [ʌlp] ! " — [nəʊ][mɔː(r)] .
But Pater said " Ulp ! " — no more .
但 帕特 说 " ulp ! " — 不 更多的 .

但帕特只说了声“呜！”——就没了。

" [naʊ] , [dɪə(r)] , " [pʊt][ɪn]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] ['kwɪkli] .
" Now , dear , " put in Mater quickly .
" 现在 , 亲爱的 , " 放 在 母 迅速地 .

“好了，亲爱的，”马特赶紧说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
" We must be patient .
" 我们 必须 是 病人 .

我们必须保持耐心。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [gəʊ] [θruː] ['lɑːvl] [steɪdʒɪz] . "

You	know	all	children	go	through	larval	stages	.	"
你	知道	全部	孩子们	去	通过	幼虫	阶段	.	"

你知道所有孩子都要经历幼虫期吗?

" [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒlɪp] . . . " ['peɪtə(r)][bɪ'gæn] ['rʌstɪli] .

"	When	I	was	a	polyp	.	.	.	"	Pater	began	rustily	.
"	什么时候	我	曾是	一个	息肉	.	.	.	"	帕特	开始	生锈地	.

"当我还是个水螅的时候....."帕特尔沙哑地开口说道。

[hiː; hi] [kɔːf] [aʊt][æn; ən] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪn'heɪld] [krʌ'steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['əʊvə(r)] : " [nəʊ]

He	coughed	out	an	accidentally	inhaled	crustacean	,	and	started	over	:	"	No
他	咳嗽	出去	一个	偶然	吸入	甲壳类动物	,	和	开始	超过	:	"	不

[spɔːn] [ɒv; əv][maɪn] . . . .

spawn	of	mine	.	.	.	.
生成	的	矿	.	.	.	.

他咳出一只不小心吸入的甲壳类动物，然后重新开始："不是我的后代....."

" ['treɪlɪŋ] [ɒf] , [hiː; hi]['əʊnli] [glɛə] , [ðen] [rɔːd] [ə'brʌptli] , " [spræt] ! "

"	Trailing	off	,	he	only	glared	,	then	roared	abruptly	,	"	SPRAT	!	"
"	尾随	离开	,	他	仅有的	怒目而视	,	然后	咆哮	突然	,	"	鲱鱼	!	"

"话音未落，他只是怒目而视，然后突然咆哮道：'臭小子！'"

" [ai][woʊnt] ! " [sed] ['dʒuːniə(r)] [ɹɪfl'ɛksɪvli] [ænd; ənd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrəl] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]

"	I	won't	!	"	said	Junior	reflexively	and	backpaddled	into	the	coral	shadows	of
"	我	惯于	!	"	说	初级	反射性地	和	向后划桨	进入	这	珊瑚	阴影	的

[ðə; ði] [riːf] .

the	reef	.
这	礁	.

"我不会！"小家伙下意识地说着，向后划进了珊瑚礁的阴影里。

" [ðæt] ['wɒləp] , " [siːð] ['peɪtə(r)] , " ['wɒnts][ə; eɪ] [gʊd] - .

"	That	wallop	,	"	seethed	Pater	,	"	wants	a	good	polyping	.
"	那	重击	,	"	沸腾	帕特	,	"	想要	一个	好的	-	.

"那一下,"帕特怒气冲冲地说，"需要好好地做个珊瑚化手术。"

[ai] [miːn] . . . .

I	mean	.	.	.	.
我	意思是	.	.	.	.

我是说....

" [hiː; hi] [gləuə] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəz] .

"	He	glowered	suspiciously	at	Mater	and	the	neighbors	.
"	他	怒目而视	可疑地	在	母	和	这	邻居	.

他狐疑地怒视着马特和邻居们。

" [dɪə(r)] , " [suːðd] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] , " ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['nəʊtɪs] ? "

"	Dear	,	"	soothed	Mater	,	"	didn't	you	notice	?	"
"	亲爱的	,	"	舒缓	母	,	"	没有	你	注意	?	"

"亲爱的,"马特安慰道，"你没注意到吗？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] . . . . ['nəʊtɪs] [wɒt] ? "

"	Of	course	,	I	.	.	.	.	Notice	what	?	"
"	的	课程	,	我	.	.	.	.	注意	什么	?	"

"当然，我.....注意到什么了吗？"

" [wɒt] ['dʒuːniə(r)][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] . . . ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] .

"	What	Junior	was	doing	.	.	.	carrying	a	stone	.
"	什么	初级	曾是	正在做	.	.	.	携带	一个	石头	.

"小朱尼尔当时在做什么.....扛着一块石头。"

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [waɪ] , [dʒʌst] [jet] , [bʌt; bət] . . . . "
I don't suppose he understands why , just yet , but . . . . "
我 不 认为 他 明白 为什么 , 只是 然而 , 但 . . . . "

我想他现在可能还不明白为什么，但是……

" [ə; eɪ] [stəʊn] ?
" A stone ?
" 一个 石头 ?

一块石头?

[ɑː] , [ʌ; ɜː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ə; eɪ] [stəʊn] .
Ah , uh , to be sure , a stone .
啊 , 呃 , 到 是 当然 , 一个 石头 .

啊，呃，没错，是一块石头。

[waɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] ?
Why , my dear , do you realize what this means ?
为什么 , 我的 亲爱的 , 做 你 意识到 什么 这 方法 ?

亲爱的，你为什么不明白这意味着什么?

" ['peɪtə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ɪm'pruːvɪŋ] ['meɪtərz] [maɪnd] .
" Pater was once more occupied with improving Mater's mind .
" 帕特 曾是 一次 更多的 占领 和 改善 母亲的 头脑 .

“帕特再次致力于提升马特的智力。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dʒɒb] ,
It was a long job ,
它 曾是 一个 长的 工作 ,

这是一项耗时很长的工作，

[wɪ'ðaʊt] [fɔː'siːəb(ə)l] [end] — [ɪ'speʃəli] [sɪns] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ]
without foreseeable end — especially since he and his helpmeet were both
没有 可预见的 结尾 — 尤其 自从 他 和 他的 帮手 是 两个都
['fɜːmli] ['ruːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪstfəli] ['dekəreɪtɪd] ['həʊmsaɪt] (['gɑːnɪʃ] [baɪ]
firmly rooted for life to the same tastefully decorated homesite (garnished by
牢牢 根 为了 生活 到 这 相同的 品味高雅 装饰 宅基地 (装饰 经过
['peɪtə(r)] [hɪm'self] [wɪð] ['kʌləd] ['peb(ə)lz] ,
Pater himself with colored pebbles ,
帕特 他自己 和 有色 鹅卵石 ,

看不到尽头——尤其是因为他和他的妻子都牢牢地扎根于这处精心装饰的宅基地（帕特本人用彩色鹅卵石装饰过），

[ʃelz] ,
shells ,
贝壳 ,

贝壳，

['ɜːtʃɪnz] [ænd; ənd] ['bɪts] [ɒv; əv] ['kɒrəl] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] [rə'kəʊkəʊ] [staɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'veɪld]
urchins and bits of coral in the rather rococo style which had prevailed
海胆 和 比特 的 珊瑚 在 这 相当 洛可可 风格 哪个 有 最终获胜
['djʊərɪŋ] - ['kɔːtɪŋ] [deɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [friː] - ['swɪmɪŋ] ['pɒlɪp]) .
during Pater's courting days as a free - swimming polyp) .
期间 - 求爱 天 作为 一个 自由的 - 游泳 息肉) .

海胆和珊瑚碎片，风格颇为洛可可式，这种风格在帕特还是自由游动的珊瑚虫求偶时期盛行。

" [ɪn'telɪdʒəns] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [prə'naʊnst] ['peɪtə(r)] , " [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [məʊ'tɪləti] .
" Intelligence , my dear , " pronounced Pater , " is quite incompatible with motility .
" 智力 , 我的 亲爱的 , " 发音 帕特 , " 是 相当 不相容 和 运动能力 .

“亲爱的，”帕特说道，“智力与运动能力是完全不相容的。”

[dʒʌst] [θɪŋk] — [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ'diəz] [kən'dʒi:l] [ɪn] [ə; eɪ] [breɪn] [ˈʃʌtl] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] [jɒn] ,

Just	think	—	how	could	ideas	congeal	in	a	brain	shuttled	hither	and	yon	,
只是	思考	—	如何	可以	想法	凝	在	一个	脑	往返	这里	和	远	,

[bɒm'bɑ:dɪd] [wɪð] ['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [sens] - [ɪm'preʃnz] ?

bombarded	with	ever	-	changing	sense	-	impressions	?
轰炸	和	曾经	-	变化	感觉	-	印象	?

试想一下——大脑在不断穿梭、不断受到不断变化的感官印象冲击的情况下，思想是如何凝结形成的?

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ləʊsə(r)] ['spi:ʃi:z] , [wɪtʃ] [swɪm] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]

Look	at	the	lower	species	,	which	swim	about	all	their	lives	,	incapable	of	taking
看	在	这	降低	物种	,	哪个	游泳	关于	全部	他们的	生活	,	无法	的	采取

[ru:t] [ɔ:(r)] [θɔ:t] !

root	or	thought	!
根	或者	想法	!

看看那些低等物种，它们一生都在游来游去，既不能扎根，也不能思考!

[tru:] [ɪn'telɪdʒəns] , [maɪ] [dɪə(r)] — [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] ['ɪnstɪŋkt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] — ['pri:] -

True	Intelligence	,	my	dear	—	as	distinguished	from	Instinct	,	of	course	—	pre	-
真的	智力	,	我的	亲爱的	—	作为	杰出的	从	本能	,	的	课程	—	预	-

[sə'pəuz] [ðə; ði] [fɪkst] ['vju:pɔɪnt] !

supposes	the	fixed	viewpoint	!
假设	这	固定的	观点	!

亲爱的，真正的智慧——当然，这与本能不同——是以固定的视角为前提的!

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

['mɑ:tə(r); 'meɪtə(r)] [m'ɜ:məd] , " [jes] , [dɪə(r)] , " [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [ə'bi:diəntli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt]

Mater	murmured	,	"	Yes	,	dear	,	"	as	she	always	did	obediently	at	this	point
母	低声说道	,	"	是的	,	亲爱的	,	"	作为	她	总是	做过	顺从地	在	这	观点

.

:

.

玛特低声说道："是的，亲爱的。"她总是在这个时候顺从地回应。

['dʒu:niə(r)] ['ʌndjəˌletɪd] [pɑ:st] , ['swɪmɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ə'bɪs] .

Junior	undulated	past	,	swimming	toward	the	abyss	.
初级	起伏的	过去的	,	游泳	朝向	这	深渊	.

小家伙蜿蜒游过，朝着深渊游去。

[hi:; hi] [mu:vd] [ə; eɪ] [bɪt] ['hevɪli] [naʊ] ;

He	moved	a	bit	heavily	now	;
他	已搬	一个	少量	重度	现在	;

他现在动作有些沉重了;

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [mə'tʃʊəli; mə'tjʊəli] ['θɪkənɪŋ]

it	was	growing	hard	for	him	to	keep	his	maturely	thickening
它	曾是	生长	难的	为了	他	到	保持	他的	成熟	增稠

['ɑ:ftəˌbɒdi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] ['pɒstʃə(r)] .

afterbody	in	a	horizontal	posture	.
余体	在	一个	水平的	姿势	.

他越来越难以保持日渐粗壮的下半身水平姿势。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [kaɪnd] , " [sed] ['peɪtə(r)] .

"	Just	look	at	the	young	of	our	own	kind	,	"	said	Pater	.
"	只是	看	在	这	年轻的	的	我们的	自己的	种类	,	"	说	帕特	.

"看看我们自己国家的年轻人吧，"帕特说。

" ['skætə(r)] - [brein] ['lɑ:vi:] , ['wɒndərɪŋ] ['gri:dɪli] [ə'baʊt][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][nju:]['stɪmjəlaɪ] .

"	Scatter	-	brained	larvae	,	wandering	greedily	about	in	search	of	new	stimuli	.
"	分散	-	脑子	幼虫	,	漫游	贪婪地	关于	在	搜索	的	新的	刺激	.

“迷糊的幼虫，贪婪地四处游荡，寻找新的刺激。”

[bʌt; bət] , [preɪz] [bi:; bi] , [ðeɪ] [mə'tʃʊə(r)][æt; ət][lɑ:st]['ɪntu:]['sensəb(ə)l] ['sesaɪl] ['ædʌlts] .

But	,	praise	be	,	they	mature	at	last	into	sensible	sessile	adults	.
但	,	称赞	是	,	他们	成熟	在	最后的	进入	明智的	无柄的	成年人	.

但值得庆幸的是，它们最终成长为懂事的、安分守己的成年人。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [ˌʌn'fɔ:md] ['ɪntəlekt] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ə'genst] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv][keə(r)] - [fri:]

While	yet	the	unformed	intellect	rebels	against	the	ending	of	care	-	free
尽管	然而	这	未成形的	智力	叛军	反对	这	结束	的	关心	-	自由的

- , ['ɪnstɪŋkt] ,

polyphood	-	,	Instinct	,
	-	,	本能	,

当尚未成形的理智反抗着无忧无虑的息肉生活的终结时，本能，

[ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ɪn'strʌkts] [ðem; ðəm][tu:; tə][prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] !

the	wisdom	of	Nature	,	instructs	them	to	prepare	for	the	great	change	!
这	智慧	的	自然	,	指示	他们	到	准备	为了	这	伟大的	改变	!

大自然的智慧教导他们要为巨大的变革做好准备！

" [hi:; hi] [nˈɒdɪd] ['waɪzli] [æz; əz]['dʒu:niə(r)] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [bæk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv] [di:p]

"	He	nodded	wisely	as	Junior	came	gliding	back	out	of	the	gloom	of	deep
"	他	点头	明智地	作为	初级	来了	滑翔	后退	出去	的	这	愁云	的	深的

['wɔ:tə(r)] .

water	.
水	.

“小家伙从深水的昏暗中滑了回来，他睿智地点了点头。”

['dʒunjərz]['tentək(ə)lz] [klʌtʃt] [æn; ən][ɪ'regjələ(r)]['bæsɔ:lt]['frægmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

Junior's	tentacles	clutched	an	irregular	basalt	fragment	which	he	must	have
初级	触手	紧握	一个	不规律的	玄武岩	分段	哪个	他	必须	有

[pɪkt] [ʌp] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌbl] - [stru:n] [sləʊp] .

picked	up	down	the	rubble	-	strewn	slope	.
挑选	向上	向下	这	瓦砾	-	散落的	坡	.

小家伙的触手紧紧抓住一块形状不规则的玄武岩碎片，这块碎片一定是它从满是碎石的斜坡上捡起来的。

[æz; əz][hi:; hi]['pæd(ə)ld] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ri:f] ,

As	he	paddled	slowly	along	the	rim	of	the	reef	,
作为	他	划桨	缓慢地	沿着	这	轮缘	的	这	礁	,

他沿着礁石边缘缓缓划行，

[ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt][ənθəʊ'zəʊnz][ləʊ'keɪtɪd][də'rektli] [bɪ'ləʊ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [his] ['ɪrɪtəb(ə)l]

the	adult	anthozoans	located	directly	below	looked	up	and	hissed	irritable
这	成人	珊瑚虫	位于	直接地	以下	看起来	向上	和	嘶嘶作响	易怒的

['wɔ:nɪŋz] .

warnings	.
警告	.

正下方的成年珊瑚虫抬起头，发出烦躁的嘶嘶声警告。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][mɔ:(r)] ['i:zəli] [naʊ] [ænd; ənd] ,

He	was	swimming	a	bit	more	easily	now	and	,
他	曾是	游泳	一个	少量	更多的	容易地	现在	和	,

他现在游起来轻松多了，

[ɪf] ['peɪtə(r)][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ə; eɪ][fɜ:m][bɪ'li:və(r)][ɪn]['ɪnstɪŋkt] ,

if	Pater	had	not	been	a	firm	believer	in	Instinct	,
如果	帕特	有	不是	到过	一个	公司	信徒	在	本能	,

如果帕特不是直觉的坚定信徒，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grəʊsli] [mə,tɪəriə'lɪstɪk] ['θɪəri] , [prəu'paund] [baɪ]

he	might	have	been	reminded	of	the	grossly	materialistic	theory	,	propounded	by
他	可能	有	到过	提醒	的	这	粗略地	物质主义	理论	,	提出的	经过

[sʌm; səm] [aɪ'kɒnəklæst] ,

some	iconoclast	,
一些	反传统者	,

他或许会想起某些反传统人士提出的那种极端唯物主义理论。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ] - ['tendənsi] [tuː; tə] ['græpl] ['ɒbdʒɪkts] [wɒz; wəz]

according	to	which	a	maturing	polyp's	tendency	to	grapple	objects	was
根据	到	哪个	一个	成熟	-	趋势	到	抓钩	对象	曾是

['mɪəli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɒn] ['bæləst] .

merely	a	matter	of	taking	on	ballast	.
仅仅	一个	事情	的	采取	在	压载物	.

据此，成熟的珊瑚虫抓住物体的倾向仅仅是为了增加自身重量。

" [siː] ! " [dɪ'kleəd] ['peɪtə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	See	!	"	declared	Pater	triumphantly	.
"	看	!	"	声明	帕特	凯旋而归	.

"看！"帕特得意地宣布。

" [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [waɪ] ,

"	I	don't	suppose	he	understands	why	,
"	我	不	认为	他	明白	为什么	,

我想他并不明白为什么，

[dʒʌst] [jet] . . . [bʌt; bət] ['ɪnstɪŋkt] ['ɜːrdʒɪz] [hɪm] [ɪn'fæləbli] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)]

just	yet	.	.	.	but	Instinct	urges	him	infallibly	to	assemble	the	materials	for
只是	然而	.	.	.	但	本能	敦促	他	绝对正确	到	集合	这	材料	为了

[hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] ['həʊmsaɪt] .

his	future	homesite	.
他的	未来	宅基地	.

虽然还没到时候……但本能会毫不犹豫地驱使他去收集建造未来家园所需的材料。

" ['dʒuːniə(r)] [let] [ðə; ði] [rɒk] ['frægmənt] [fɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['plʌkɪŋ] ['restləsli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɒrəl]

"	Junior	let	the	rock	fragment	fall	,	and	began	plucking	restlessly	at	a	coral
"	初级	让	这	岩石	分段	落下	,	和	开始	拔毛	躁动不安	在	一个	珊瑚

['aʊtˌkrɒpɪŋ] .

outcropping	.
露头	.

小朱尼尔松开了手中的碎石，开始焦躁地拨弄着一块珊瑚礁。

" [dɪə(r)] , " [sed] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] , " [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] . . . ? "

"	Dear	,	"	said	Mater	,	"	don't	you	think	you	ought	to	tell	him	.	.	.	?	"
"	亲爱的	,	"	说	母	,	"	不	你	思考	你	应该	到	告诉	他	.	.	.	?	"

"亲爱的，"马特说，"你不觉得你应该告诉他吗……？"

" [ə'hem; ə'həm] ! " [sed] ['peɪtə(r)] .

"	Ahem	!	"	said	Pater	.
"	嗯	!	"	说	帕特	.

"咳！"帕特说道。

" [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] — "

"	The	wisdom	of	Instinct	—	"
"	这	智慧	的	本能	—	"

"直觉的智慧——"

" [æz; əz] [juːv] ['ɔːlweɪz] [sed] , [ə; eɪ] ['pɒlɪp] [niːdz] [ə; eɪ] ['pɛrənts] ['gaɪd(ə)ns] , " [riˈmɑːk]

"	As	you've	always	said	,	a	polyp	needs	a	parent's	guidance	,	"	remarked
"	作为	你已经	总是	说	,	一个	息肉	需求	一个	父母	指导	,	"	评论

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .

Mater	.
母	.

"正如你一直说的，息肉需要父母的指导，"马特尔说道。

" [əˈhem; əˈhəm] ! " [rɪˈpiːtɪd] ['peɪtə(r)] .

"	Ahem	!	"	repeated	Pater	.
"	嗯	!	"	重复	帕特	.

"咳！"帕特重复道。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [stɔːk] , [ænd; ənd] ['beləu] [ɔːˈθɒrətətɪvli] , " ['dʒuːniə(r)] !

He	straightened	his	stalk	,	and	bellowed	authoritatively	,	"	JUNIOR	!
他	拉直	他的	茎	,	和	咆哮	权威地	,	"	初级	!

他挺直了身子，威严地吼道："小伙子！"

[kʌm] [hɪə(r)] !

Come	here	!
来	这里	!

过来！

" [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] ['pɒlɪp] [swæm]['weərəli] [kləʊz] .

"	The	prodigal	polyp	swam	warily	close	.
"	这	浪子	息肉	游泳	谨慎地	关闭	.

"那只浪荡的水螅小心翼翼地游了过来。"

" [jes] , ['peɪtə(r)] ? "

"	Yes	,	Pater	?	"
"	是的	,	帕特	?	"

"是的，神父？"

" ['dʒuːniə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz]['peərənt] ['spləmli] , " [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [grəʊ] [daʊn]

"	Junior	,	"	said	his	parent	solemnly	,	"	now	that	you	are	about	to	grow	down
"	初级	,	"	说	他的	父母	庄严地	,	"	现在	那	你	是	关于	到	生长	向下

,

,

,

"小家伙，"他父母严肃地说，"既然你即将长大，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhuːvz] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] ['sɜːt(ə)n][fækts] .

it	behooves	you	to	know	certain	facts	.
它	理应	你	到	知道	肯定	事实	.

了解某些事实对你来说是有益的。

" ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['lævəndə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd]

"	Mater	blushed	a	delicate	lavender	and	turned	away	on	her	side
"	母	脸红了	一个	精美的	薰衣草	和	转向	离开	在	她	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] .

of	the	rock	.
的	这	岩石	.

"玛特脸颊泛起淡淡的淡紫色，转身走到岩石的另一边去。

" ['veri] [suːn] [naʊ] , " [sed] ['peɪtə(r)] ,

"	Very	soon	now	,	"	said	Pater	,
"	非常	很快	现在	,	"	说	帕特	,

"很快就要到了，"帕特说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈgɪn] ['fiːlɪŋ] [æn; ən][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɜːdʒ] . . . [tuː; tə][sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

"	you	will	begin	feeling	an	irresistible	urge	.	.	.	to	sink	to	the	bottom	,
"	你	将要	开始	感觉	一个	无法抗拒	敦促	.	.	.	到	下沉	到	这	底部	,

你会开始感到一种无法抗拒的冲动……想要沉入谷底，

[tuː; tə] [teɪk] [ruːt] [ðeə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['ʃeltəd] [ləʊ'keɪʃn] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['laɪftaɪm] [saɪt] .

to	take	root	there	in	some	sheltered	location	which	will	be	your	lifetime	site	.
到	拿	根	那里	在	一些	避难所	地点	哪个	将要	是	你的	寿命	地点	.

在那里找个避风的地方扎根，那将是你终生的家园。

[pə'hæps] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɔːl'redi] [wɪð] [sʌm; səm] . . . [ɑː] . . .

Perhaps	you	even	have	an	understanding	already	with	some	. . .	ah	. . .
也许	你	甚至	有	一个	理解	已经	和	一些	. . .	啊	. . .

['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['pɒlɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['dʒendə(r)] ,

charming	young	polyp	of	the	opposite	gender	,
迷人	年轻的	息肉	的	这	对面的	性别	,

或许你已经和某个……啊……迷人的异性年轻小家伙有了某种默契，

[huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'vaɪt][tuː; tə] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['həʊmsaɪt] .

whom	you	would	invite	to	share	your	homesite	.
谁	你	会	邀请	到	分享	你的	宅基地	.

你会邀请谁来和你一起分享你的家园?

[ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] ,

Or	,	if	not	,
或者	,	如果	不是	,

或者，如果不是这样的话，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [saɪt][æz; əz] [ə'træktɪv] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

you	should	take	all	the	more	pains	to	make	that	site	as	attractive	as	possible	,
你	应该	拿	全部	这	更多的	疼痛	到	制作	那	地点	作为	吸引人的	作为	可能的	,

你应该更加努力地让那个网站尽可能地吸引人。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [meɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] — "

in	order	that	such	a	one	may	decide	to	grace	it	with	—	"
在	命令	那	这样的	一个	一	可能	决定	到	优雅	它	和	—	"

以便这样的人能够决定给予它——

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [sed] ['dʒuːniə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋli] .

"	Uh	-	huh	,	"	said	Junior	understandingly	.
"	呃	-	嗯	,	"	说	初级	理解地	.

"嗯哼，"小朱尼尔理解地说道。

" [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['feloʊz] [miːn] [wen] [ðeɪ] [seɪ] ['eni] [ɒv; əv] - - [fɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [haɪ]

"	That's	what	the	fellows	mean	when	they	say	any	of	'	em'll	fall	for	a	few	high
"	那就是	什么	这	伙伴们	意思是	什么时候	他们	说	任何	的	-	-	落下	为了	一个	很少	高的

- [klɑːs] [rɒks] .

-	class	rocks	.
-	班级	岩石	.

"这就是那些家伙所说的'他们中的任何一个都会被几块高档石头吸引'的意思。"

" ['peɪtə(r)] ['mɑːʃəl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'gen] .

"	Pater	marshaled	his	thoughts	again	.
"	帕特	集结	他的	想法	再次	.

帕特再次整理了一下思绪。

" [wel] , [kwaɪt] [ə'pɑːt][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [mə'tɪəriəl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [rɒks] ,

"	Well	,	quite	apart	from	such	material	considerations	as	selecting	the	right	rocks	,
"	出色地	,	相当	除	从	这样的	材料	考虑因素	作为	选择	这	正确的	岩石	,

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] . . .

there	are	certain	.	.	.
那里	是	肯定	.	.	.

"嗯，撇开挑选合适的石头这类物质因素不谈，还有一些……"

[ɑː] . . . ['mætəz] [wiː; wi][duː; də][nɒt] ['ɔːdnrəli] [dɪ'skʌs] .

ah	.	.	.	matters	we	do	not	ordinarily	discuss	.
啊	.	.	.	事情	我们	做	不是	按说	讨论	.

啊……一些我们通常不会讨论的事情。

" ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [blʌʃt] [ə; eɪ][mɔː(r)] [prə'naʊnst] ['lævəndə(r)] .
" Mater blushed a more pronounced lavender .
" 母 脸红了 一个 更多的 发音 薰衣草 .

"玛特的脸颊泛起了更明显的淡紫色。"

[ðə; ði] [θriː] ['meɪdn] [ɑːnt] , ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]['bəʊldə(r)] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv] -
The three maiden aunts , rooted to their boulder within easy earshot of Pater's -
这 三 少女 姑姑们 , 根 到 他们的 巨石 之内 简单的 听力范围 的 -
['kæriɪŋ] [vɔɪs] ,
carrying voice ,
携带 嗓音 ,

三位姑妈，她们牢牢地坐在岩石上，离父亲的声音很近，能轻易听到父亲的声音。

[pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌnɒnɪg'zɪstənt] ['wɔːtə(r)] -
put up a respectable pretense of searching one another for nonexistent water -
放 向上 一个 可敬 虚伪 的 搜索 一 其他 为了 不存在 水 -
[fliːz] .
fleas .
跳蚤 .

假装互相搜寻根本不存在的水蚤。

" [nəʊ] [daʊt] , " [sed] ['peɪtə(r)] ,
" No doubt , " said Pater ,
" 不 怀疑 , " 说 帕特 ,

"毫无疑问，"帕特说道。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['hɛərəm] - ['skɛrəm] [ædvɛntʃɜɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] ['pɒlɪp]
" in the course of your harum - scarum adventurings as a normal polyp
" 在 这 课程 的 你的 哈鲁姆 - 疤痕 冒险 作为 一个 普通的 息肉
[ə'mʌŋ] ['pɔlips] ,
among polyps ,
之中 息肉 ,

"在你作为息肉中一个普通息肉的胡闹冒险过程中，

[juːv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] [ˌriːprə'djuːs] [ðəm'selvz] ; [ðə; ði] [æk'tɪvətiz]
you've noticed the ways in which the lower orders reproduce themselves ; the activities
你已经 注意到 这 方式 在 哪个 这 降低 订单 复制 他们自己 ; 这 活动
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] ,
of the fishes ,
的 这 鱼 ,

你已经注意到低等生物的繁殖方式；例如鱼类的活动，

[ðə; ði] [krʌs'teʃɪə] , [ðə; ði] [mə'riːn] [wərmz] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] . "
the crustacea , the marine worms will not have escaped your attention . "
这 甲壳类动物 , 这 海洋 蠕虫 将要 不是 有 逃脱 你的 注意力 . "

甲壳类动物和海洋蠕虫肯定逃不过你的眼睛。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [sed] ['dʒuːniə(r)] , ['tredɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
" Uh - huh , " said Junior , treading water .
" 呃 - 嗯 , " 说 初级 , 踩踏 水 .

"嗯哼，"小朱尼尔一边踩着水一边说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ðeə(r)] [teɪks] [pleɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] . . .
" You will have observed that among these there takes place a good deal of . . .
" 你 将要 有 观察到 那 之中 这些 那里 需要 地方 一个 好的 交易 的 . . .
[ɑː] . . . [mə'nuːvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .
ah . . . maneuvering for position .
啊 . . . 机动 为了 位置 .

"你会注意到，在这些事件中，有很多……啊……争夺位置的行动。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ɪn'telɪdʒənt] , ['fɜ:mli] ['ru:tɪd] ['bi:ɪŋs] [laɪk] [ɑ:'selvz] , ['mætəz] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɒv; əv]
But **among** **intelligent** **,** **firmly** **rooted** **beings** **like** **ourselves** **,** **matters** **are** **,** **of**
但 之中 聪明的 , 牢牢 根 生物 喜欢 我们自己 , 事情 是 , 的
[kɔ:s] ,
course **,**
课程 ,

但对于像我们这样有智慧、根基稳固的生物来说，事情当然是这样的：

[ɒn][ə; eɪ] [les] [kru:d] [ænd; ənd][də'rekt] [pleɪn] .
on **a** **less** **crude** **and** **direct** **plane** **.**
在 一个 较少的 原油 和 直接的 飞机 .

以一种不那么粗略和直接的方式。

[wɒt] [ə'mʌŋ] ['lesə(r)] ['kri:tʃəz] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['tæktɪks] [bi'lɔŋz] , [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [tu:; tə]
What **among** **lesser** **creatures** **is** **a** **question** **of** **tactics** **belongs** **,** **for** **us** **,** **to**
什么 之中 较少 生物 是 一个 问题 的 策略 属于 , 为了 我们 , 到
[ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]['strætədʒi] .
the **realm** **of** **strategy** **.**
这 领域 的 战略 .

在低等生物中属于战术范畴的问题，对我们来说属于战略范畴。

" - [təʊn] [gru:] [kən'faɪdɪŋ] .
" **Pater's** **tone** **grew** **confiding** **.**
" - 语气 生长 倾诉 .

帕特的语气变得坦诚起来。

" [naʊ] , ['dʒu:niə(r)] ,
" **Now** **,** **Junior** **,**
" 现在 , 初级 ,

“现在，小朱尼尔，

[wʌns] [jʊr; jər] ['set(ə)ld] [jʊl] ['ri:əlaɪz][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['i:zi] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] [ə'baʊt]
once **you're** **settled** **you'll** **realize** **the** **importance** **of** **being** **easy** **in** **your** **mind** **about**
一次 你是 定居 你会 意识到 这 重要性 的 存在 简单的 在 你的 头脑 关于
[jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:fˌsprɪŋz] ['peərəntɪdʒ] .
your **offspring's** **parentage** **.**
你的 后代的 亲子关系 .

安顿下来后，你就会意识到，对于孩子的身世，保持平和的心态是多么重要。

[rɪ'membə(r)] , [ə; eɪ] [ni:ʃ] [ɪn] [braɪn] [seɪvz] ['traɪɪŋ] .
Remember **,** **a** **niche** **in** **brine** **saves** **trying** **.**
记住 , 一个 小众市场 在 盐水 保存 尝试 .

记住，在盐水中找到一个合适的定位可以省去很多麻烦。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [tʃu:zɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ləʊ'keɪʃn] [wel] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] .
Nothing **like** **choosing** **your** **location** **well** **in** **the** **first** **place** **.**
没有什么 喜欢 选择 你的 地点 出色地 在 这 第一的 地方 .

一开始就选好地点至关重要。

['stʌdi] [ðə; ði] ['kʌrənts] [ə'raʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] [prə'spektɪv] [saɪt] — [pə'tɪkjələli] [ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd]
Study **the** **currents** **around** **your** **prospective** **site** **—** **particularly** **their** **direction** **and**
学习 这 电流 大约 你的 预期 地点 — 特别 他们的 方向 和
[fɔ:s] [æt; ət] [sʌtʃ] ['kru:ʃ(ə)l] [taɪmz] [æz; əz] [flʌd] - [taɪd] .
force **at** **such** **crucial** **times** **as** **flood** **-** **tide** **.**
力量 在 这样的 至关重要的 时代 作为 洪水 - 潮 .

研究你意向地点周围的洋流——特别是涨潮等关键时期洋流的方向和强度。

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [meit] [woʊnt][biː; bi] [tuː] [kləʊz] [daʊn] -

Try	to	make	sure	you	and	your	future	mate	won't	be	too	close	down	-
尝试	到	制作	当然	你	和	你的	未来	伴侣	惯于	是	也	关闭	向下	-

['kʌrənt] [frɒm; frəm] ['enibɒdi] ['ɛlsɪz] [saɪt] ,

current	from	anybody	else's	site	,
当前的	从	任何人	其他人的	地点	,

尽量确保你和你未来的伴侣不会离其他人的营地太近。

[sɪns] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] ['æksɪdənts][kæn; kən] ['hæpən] .

since	in	a	case	like	that	accidents	can	happen	.
自从	在	一个	案件	喜欢	那	事故	能	发生	.

因为在这种情况下，意外随时可能发生。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['dʒuːniə(r)] ? "

You	understand	,	Junior	?	"
你	理解	,	初级	?	"

你明白吗，小家伙?

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [ək'nɒlɪdʒd] ['dʒuːniə(r)] .

"	Uh	-	huh	,	"	acknowledged	Junior	.
"	呃	-	嗯	,	"	已确认	初级	.

"嗯哼，"小朱尼尔应道。

" [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['feloʊz] [miːn] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [doʊnt][let] ['enibɒdi] [get][ðə; ði][drɒp][ɒn][juː; jʊ] .

"	That's	what	the	fellows	mean	when	they	say	don't	let	anybody	get	the	drop	on	you	.
"	那就是	什么	这	伙伴们	意思是	什么时候	他们	说	不	让	任何人	得到	这	降低	在	你	.
"																	
"																	

"这就是他们说的'别让任何人偷袭你'的意思。"

" [wel] ! " [sed] ['peɪtə(r)][ɪn] [flæt] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

"	Well	!	"	said	Pater	in	flat	disapproval	.
"	出色地	!	"	说	帕特	在	平坦的	不赞成	.

"哼！"帕特断然表示不赞同。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɪli] , " [sed] ['dʒuːniə(r)] ['stʌbənli] .

"	But	it	all	seems	sort	of	silly	,	"	said	Junior	stubbornly	.
"	但	它	全部	似乎	种类	的	愚蠢的	,	"	说	初级	固执地	.

"但这看起来有点傻，"小朱尼尔固执地说。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][dʒʌst] [kiːp] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] ['fɪgjər] .

"	I'd	rather	just	keep	moving	around	,	and	not	have	to	do	all	that	figuring	.
"	ID	相当	只是	保持	移动	大约	,	和	不是	有	到	做	全部	那	计算	.

"我宁愿四处走走，不想做那些计算。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊʃənz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ai] ['hævnt] [siːn] [jet] .

And	the	ocean's	full	of	things	I	haven't	seen	yet	.
和	这	海洋的	满的	的	事物	我	还没有	已见	然而	.

海洋里充满了我尚未见过的事物。

[ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [grəʊ] [daʊn] !

I	don't	want	to	grow	down	!
我	不	想	到	生长	向下	!

我不想变矮!

" ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [peɪld] [wɪð] [ʃɒk] .

"	Mater	paled	with	shock	.
"	母	苍白	和	震惊	.

"玛蒂尔因震惊而脸色苍白。"

['peɪtə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] [spɔ:n] [ə; eɪ] ['skɔ:ldɪŋ] , ['skændəlaiz] [lʊk] .

Pater	gave	his	spawn	a	scalding	,	scandalized	look	.
帕特	给予	他的	生成	一个	烫	,	丑闻	看	.

父亲用一种愤怒、震惊的眼神看着他的孩子。

" [jʊl] [lɜ:n] !

"	You'll	learn	!
"	你会	学习	!

你会学到的!

[ju:; jʊ][kænt] [bi:t] [baɪ'blədʒi] , " [hi:; hi] [sed] ['θɪkli] , ['kredɪtəbli] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daʊn] .

You	can't	beat	Biology	,	"	he	said	thickly	,	creditably	keeping	his	voice	down	.
你	不能	打	生物学	,	"	他	说	浓密	,	值得称赞地	保持	他的	嗓音	向下	.

"生物学是无法战胜的,"他声音低沉地说，语气沙哑，但还是挺有意思地压低了声音。

" ['dʒu:niə(r)] , [ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ] !

"	Junior	,	you	may	go	!
"	初级	,	你	可能	去	!

"小家伙，你可以走了！"

" ['dʒu:niə(r)] ['bɒbld] [ɒf] , [ænd; ənd]['peɪtə(r)] [əd'mɔnɪʃ] ['mɑ:tə(r); 'meɪtə(r)] ['stɜ:nli] , " [wi:; wi]

"	Junior	bobbled	off	,	and	Pater	admonished	Mater	sternly	,	"	We
"	初级	摇晃	离开	,	和	帕特	告诫	母	严厉地	,	"	我们

[mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ][dɪə(r)] !

must	have	patience	,	my	dear	!
必须	有	耐心	,	我的	亲爱的	!

小家伙摇摇晃晃地走了，爸爸严厉地告诫妈妈："亲爱的，我们必须要有耐心！"

[ɔ:l] ['tʃɪldrən] [pɑ:s] [θru:] [ði:z] ['lɑ:vl] [steɪdʒɪz] . . . . "

All	children	pass	through	these	larval	stages	.	.	.	.	"
全部	孩子们	经过	通过	这些	幼虫	阶段	.	.	.	.	"

所有儿童都要经历这些幼虫阶段....."

" [jes] , [dɪə(r)] , " [saɪd] ['mɑ:tə(r); 'meɪtə(r)] .

"	Yes	,	dear	,	"	sighed	Mater	.
"	是的	,	亲爱的	,	"	叹了口气	母	.

"是的，亲爱的,"马特叹了口气。

[æt; ət] [lɒŋ] [lɑ:st] , ['dʒu:niə(r)] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best]

At	long	last	,	Junior	seemed	to	have	resigned	himself	to	making	the	best
在	长的	最后的	,	初级	似乎	到	有	辞职	他自己	到	制作	这	最好的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

最终，小朱尼尔似乎已经接受了现实，决定尽力而为。

[wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ig'zə:ʃən] , ['hæmpə(r)d][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] ['bɒtəm] - ['hevinəs] , [hi:; hi]

With	considerable	exertions	,	hampered	by	his	increasing	bottom	-	heaviness	,	he
和	大量	努力	,	受阻	经过	他的	增加	底部	-	沉重	,	他

[wɒz; wəz] ['fetʃɪŋ] [ləʊdz] [ɒv; əv] [stəʊnz] ,

was	fetching	loads	of	stones	,
曾是	获取	负载	的	石头	,

尽管下半身越来越沉重，他还是费尽九牛二虎之力地搬运着成堆的石头。

['si:wi:d] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['debri:] [tu:; tə][ə; eɪ] [spɒt] ['daʊnˌsləʊp] ,

seaweed	and	other	debris	to	a	spot	downslope	,
海藻	和	其他	碎片	到	一个	点	下坡	,

海藻和其他杂物被冲到山坡下的一个地方，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['leɪbərɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['feəli] [æm'bɪʃəs] [keən] .

and	there	laboring	over	what	promised	to	be	a	fairly	ambitious	cairn	.
和	那里	劳动	超过	什么	承诺	到	是	一个	相当	雄心勃勃	石堆	.

他们在那里辛勤劳作，建造一座规模相当可观的石堆。

[dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Judging **by** **what** **they** **could** **see** **of** **it** **,**
评判 经过 什么 他们 可以 看 的 它 ,

根据他们所看到的，

[hɪz; ɪz] ['həʊmsaɪt] [maɪt] ['iːv(ə)n] [pruːv] [ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləni] ([səʊ] [went] - [θɔːts]
his **homesite** **might** **even** **prove** **a** **credit** **to** **the** **colony** **(** **so** **went** **Pater's** **thoughts**
他的 宅基地 可能 甚至 证明 一个 信用 到 这 殖民地 (所以 去 - 想法
) [ænd; ənd] [ə'trækt] [ə; eɪ] [meɪt] [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [kætʃ] ([ðʌs] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [mjuːzd])
) **and** **attract** **a** **mate** **who** **would** **be** **a** **good** **catch** **(** **thus** **Mater** **mused** **)**
) 和 吸引 一个 伴侣 WHO 会 是 一个 好的 抓住 (因此 母 沉思)
.
:
.

他的家园甚至可能成为殖民地的荣耀（帕特心想），并吸引一个优秀的配偶（马特心想）。

['dʒuːniə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [taɪmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [riːf] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Junior **was** **still** **to** **be** **seen** **at** **times** **along** **the** **reef** **in** **company** **with** **his**
初级 曾是 仍然 到 是 已见 在 时代 沿着 这 礁 在 公司 和 他的
[friː] - ['swɪmɪŋ] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɔlips] ,
free **-** **swimming** **friends** **among** **the** **other** **polyps** **,**
自由的 - 游泳 朋友们 之中 这 其他 息肉 ,

有时还能在礁石上看到小家伙和它自由游动的朋友们以及其他珊瑚虫的身影。

[æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz]['peərənts][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'skæns] , ['fɪrɪŋ] [ðeɪ]
at **some** **of** **whom** **his** **parents** **had** **always** **looked** **askance** **,** **fearing** **they**
在 一些 的 谁 他的 父母 有 总是 看起来 斜视 , 害怕 他们
[wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [wel] - [bred] .
were **by** **no** **means** **well** **-** **bred** **.**
是 经过 不 方法 出色地 - 繁殖 .

他的父母一直对其中一些人抱有怀疑态度，担心他们出身不好。

[ɪn][fækt] ,
In **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [strɒŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [weɪfs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
there **was** **strong** **suspicion** **that** **some** **of** **them** **—** **waifs** **from** **the**
那里 曾是 强的 怀疑 那 一些 的 他们 — 孤儿 从 这
[dɪs'repjətəbl] ['ʃæləʊz] ['dɪstrɪkt][ɪn][ðə; ði] ['hæzədəs] ['riːtʃɪz] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][taɪd] - [mɑːk] —
disreputable **Shallows** **district** **in** **the** **hazardous** **reaches** **just** **below** **the** **tide** **-** **mark** **—**
声名狼藉的 浅滩 区 在 这 危险 到达 只是 以下 这 潮 - 标记 —
[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bred] [æt; ət][ɔːl] ,
had **never** **been** **bred** **at** **all** **,**
有 绝不 到过 繁殖 在 全部 ,

人们强烈怀疑其中一些——来自潮线以下危险地带、声名狼藉的浅滩地区的孤儿——根本没有人工繁殖过。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv] ['bʌdɪŋ] , [ə; eɪ] ['præktɪs] [fraʊnd] [ɒn][ɪn][pə'laɪt][sə'saɪəti] .
but **were** **products** **of** **budding** **,** **a** **practice** **frowned** **on** **in** **polite** **society** **.**
但 是 产品 的 萌芽 , 一个 实践 皱眉 在 在 有礼貌的 社会 .

但它们是萌芽的产物，这种做法在文明社会中是不被提倡的。

[haʊ'evə(r)] ,
However **,**
然而 ,

然而，

['dʒunjərz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [reɪt] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi]

Junior's	appearance	and	rate	of	locomotion	made	it	clear	he	would	soon	be
初级	外貌	和	速度	的	运动	制成	它	清除	他	会	很快	是

[dʌn] [wɪð] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ['fɒliz] .

done	with	juvenile	follies	.
完毕	和	少年	愚行	.

小家伙的外表和行动速度表明，他很快就会告别幼稚的胡闹行为。

[æz; əz]['peɪtə(r)] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [juː; jʊ][kænt] [biːt] [baɪ'ɒlədʒi] ; [æz; əz][wʌn] [bɪ'kʌmz]

As	Pater	repeated	with	satisfaction	—	you	can't	beat	Biology	;	as	one	becomes
作为	帕特	重复	和	满意	—	你	不能	打	生物学	;	作为	一	变成

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['bɒt(ə)l] - [ʃeɪpt] ,

more	and	more	bottle	-	shaped	,
更多的	和	更多的	瓶子	-	形状	,

正如帕特满意地重复的那样——你无法战胜生物学；随着一个人变得越来越像瓶子，

[ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv] [juːθ] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] ['perɪʃ] .

the	romantic	illusions	of	youth	must	inevitably	perish	.
这	浪漫的	幻觉	的	青年	必须	不可避免地	沦	.

青春期的浪漫幻想终将破灭。

" [ai]['ɔːlweɪz] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][saʊnd] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] , " [dɪ'kleəd] ['peɪtə(r)]

"	I	always	knew	there	was	sound	stuff	in	the	youngster	,	"	declared	Pater
"	我	总是	知道	那里	曾是	声音	东西	在	这	青少年	,	"	声明	帕特

[ɪk'spænsɪvli] .

expansively	.
广泛地	.

"我一直都知道这孩子身上有闪光点，"帕特滔滔不绝地说道。

" [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ə'raʊnd] [wɪð] [ðəʊz] [ˈrægəˌmʌfin] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,

"	At	least	he	won't	be	able	to	go	around	with	those	ragamuffins	much	longer	,
"	在	至少	他	惯于	是	有能力的	到	去	大约	和	那些	衣衫褴褛的	很多	更长	,

"至少他不能再和那些乌合之众到处乱窜了。"

" [briːðd] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] ['θæŋkfəli] .

"	breathed	Mater	thankfully	.
"	呼吸	母	谢天谢地	.

"马特松了口气。"

" [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] [θɪŋk] [hiːz] ['duːɪŋ] , ['fɪdlɪŋ] [raʊnd] [wɪð] ['səʊpstəʊn] ? " ['grʌmbld]

"	What	does	the	young	fool	think	he's	doing	,	fiddling	round	with	soapstone	?	"	grumbled
"	什么	做	这	年轻的	傻子	思考	他是	正在做	,	拉琴	圆形的	和	滑石	?	"	咕哝

['peɪtə(r)] ,

Pater	,
帕特	,

"这小傻瓜以为他在干什么？瞎摆弄皂石吗？"帕特咕哝道。

['pɪərɪŋ] ['krɪtɪkli] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv]['dʒunjərz]

peering	critically	through	the	green	to	try	to	make	out	the	details	of	Junior's
窥视	关键	通过	这	绿色的	到	尝试	到	制作	出去	这	细节	的	初级

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

透过绿色的树叶仔细观察，试图辨认出小朱尼尔建筑的细节。

" ['dʌznt] [hiː; hi] [nəʊ] [ɪts] [æpt][tuː; tə][slɪp][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ? "

"	Doesn't	he	know	it's	apt	to	slip	its	place	in	a	year	or	two	?	"
"	不	他	知道	它是	易于	到	滑	它是	地方	在	一个	年	或者	二	?	"

"难道他不知道它很可能在一两年内就失去原有的地位吗？"

" [lʊk] , [dɪə(r)] , " [his] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)]['æsɪdli] , " ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɒlɪp] [huː] [wɒz; wəz]
" **Look** , **dear** , " **hissed** **Mater** **acidly** , " **isn't** **that** **the** **little** **polyp** **who** **was**
" 看 , 亲爱的 , " 嘶嘶作响 母 酸性地 , " 不是 那 这 小的 息肉 WHO 曾是
[səʊ] [ruːd] [wʌns] ? . . .
so **rude** **once** **?** **.** **.** **.**
所以 粗鲁的 一次 ? . . .

"瞧，亲爱的，"马特尖刻地嘶嘶说道，"那不就是以前那个很没礼貌的小水螅吗？……"

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [kiːp] ['wɒtʃɪŋ] ['dʒuːniə(r)][laɪk] [ðæt] .
I **wish** **she** **wouldn't** **keep** **watching** **Junior** **like** **that** **.**
我 希望 她 不会 保持 观看 初级 喜欢 那 .

我希望她不要再那样盯着小朱尼尔看了。

['aʊə(r)] [ˌnɔːθ'west] ['neɪbə(r)] [hɜːd] ['pɒzətɪvli] [ðæt] [ʃiːz] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][æn; ən]['əʊnli]['peərənt] ! "
Our **northwest** **neighbor** **heard** **positively** **that** **she's** **the** **child** **of** **an** **only** **parent** **!** **"**
我们的 西北 邻居 听到 积极地 那 她是 这 孩子 的 一个 仅有的 父母 ! "

我们西北边的邻居肯定地听说她是单亲家庭的孩子！

" ['nevə(r)][maɪnd] .
" **Never** **mind** **.**
" 绝不 头脑 .

"没关系。

" ['peɪtə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Pater** **turned** **to** **reassure** **her** **.**
" 帕特 转向 到 保证 她 .

帕特转过身去安慰她。

" [wʌns] ['dʒuːniə(r)][ɪz] ['prɒpəli] ['ruːtɪd] , [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] [wɪl] [kɔːz] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] ['rɪfræf]
" **Once** **Junior** **is** **properly** **rooted** **,** **his** **self** **-** **respect** **will** **cause** **him** **to** **keep** **riffraff**
" 一次 初级 是 适当地 根 , 他的 自己 - 尊重 将要 原因 他 到 保持 痞子
[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
at **a** **distance** **.**
在 一个 距离 .

"一旦小家伙站稳脚跟，他的自尊心就会让他远离那些乌合之众。"

[ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ðə; ði]['vɜːtɪk(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði]
It's **a** **matter** **of** **Psychology** **,** **my** **dear** **;** **the** **vertical** **position** **makes** **all** **the**
它是 一个 事情 的 心理学 , 我的 亲爱的 ; 这 垂直的 位置 制作 全部 这
['dɪfrəns] [ɪn] [wʌnz] ['θɪŋkɪŋ] .
difference **in** **one's** **thinking** **.**
不同之处 在 一个人的 思维 .

亲爱的，这是心理学问题；垂直姿势对人的思维方式有着至关重要的影响。

" [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ə'raɪvd] .
" **The** **great** **day** **arrived** **.**
" 这 伟大的 天 到达的 .

伟大的日子终于到来了。

[lə'bɔːriəsli] ['dʒuːniə(r)][pʊt][ə; eɪ][fjuː] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'strʌkʃn] — [wɪtʃ] ,
Laboriously **Junior** **put** **a** **few** **finishing** **touches** **to** **his** **construction** **—** **which** **,**
费力地 初级 放 一个 很少 精加工 触摸 到 他的 建造 — 哪个 ,

小朱尼尔费尽心思地为他的作品做了一些收尾工作——

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] ['diːsnt] -
so **far** **as** **could** **be** **seen** **from** **a** **distance** **,** **had** **turned** **out** **decent** **-**
所以 远的 作为 可以 是 已见 从 一个 距离 , 有 转向 出去 体面的 -
['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] ,
looking **enough** **,**
寻找 足够的 ,

从远处看，它看起来还算不错。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['kwestʃənəbli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [dɪ'zaɪn] : ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['flætə(r)]

though	it	was	rather	questionably	original	in	design	:	lower	and	flatter
尽管	它	曾是	相当	值得怀疑	原来的	在	设计	:	降低	和	奉承

[ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] .

than	was	customary	.
比	曾是	习惯	.

虽然它的设计颇具争议，缺乏原创性：比通常的设计更低矮、更扁平。

[wɪð] [wʌn][mɔː(r)] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hændiwɜːk] , ['dʒuːniə(r)] [tɜːnd] ['bɒtəm] - [end] - [daʊn] [ænd; ənd]

With	one	more	look	at	his	handiwork	,	Junior	turned	bottom	-	end	-	down	and
和	一	更多的	看	在	他的	手工制品	,	初级	转向	底部	-	结尾	-	向下	和

[sæŋk] ['wɪərəli] ['ɒntə][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [saɪt] .

sank	wearily	onto	the	finished	site	.
沉没	疲劳	到	这	完成的	地点	.

小家伙最后看了一眼自己的杰作，便把车底朝下，疲惫地倒在了完工的工地上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi]['pæd(ə)ld] [ɪkˌsperɪ'mentəli] , [bʌt; bət] [fleil] ['tentək(ə)lz] [feɪld] [tuː; tə][lɪft]

After	a	minute	,	he	paddled	experimentally	,	but	flailing	tentacles	failed	to	lift
后	一个	分钟	,	他	划桨	实验	,	但	挥舞	触手	失败的	到	举起

[hɪm] .

him	.
他	.

过了一会儿，他试探性地划水，但挥舞的触手却无法将他托起。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['ruːtɪd] , [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['spɪdli] [səʊ][baɪ][ðə; ði]['məʊmənt] .

He	was	already	rooted	,	and	growing	more	solidly	so	by	the	moment	.
他	曾是	已经	根	,	和	生长	更多的	稳固地	所以	经过	这	片刻	.

他已经扎根于此，而且随着时间的推移，他的根基越来越牢固。

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['neɪbəz] .

"	Congratulations	!	"	cried	the	neighbors	.
"	恭喜！	!	"	哭	这	邻居	.

"恭喜！"邻居们喊道。

['peɪtə(r)][ænd; ənd]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [baʊd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] .

Pater	and	Mater	bowed	this	way	and	that	in	acknowledgment	.
帕特	和	母	鞠躬	这	方式	和	那	在	致谢	.

父亲和母亲鞠躬致谢。

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [weɪvd] [ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['tentək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['meɪdn] [ɑːnt] .

Mater	waved	a	condescending	tentacle	to	the	three	maiden	aunts	.
母	挥手	一个	居高临下的	触手	到	这	三	少女	姑姑们	.

玛特轻蔑地挥动着触手，向三位未成年姑妈们示意。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ] ! " [sed] ['peɪtə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	I	told	you	so	!	"	said	Pater	triumphantly	.
"	我	讲述	你	所以	!	"	说	帕特	凯旋而归	.

"我早就告诉过你们了！"帕特得意地说。

" [jes] , [dɪə(r)] . . . . " [sed] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] ['miːkli] .

"	Yes	,	dear	.	.	.	.	"	said	Mater	meekly	.
"	是的	,	亲爱的	.	.	.	.	"	说	母	温顺地	.

"是的，亲爱的....."马特温顺地说。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['autkraɪ, ˌaut'kraɪ][ɒv; əv][ə'lɑːm][frɒm; frəm][ðə; ði]['dwelə(r)z] [daʊn] - [riːf] .

Suddenly	there	were	outcries	of	alarm	from	the	dwellers	down	-	reef	.
突然	那里	是	抗议	的	警报	从	这	居民	向下	-	礁	.

突然，礁石下游的居民们发出惊恐的呼喊声。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [swept] ['ɔːdəbli] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['nɪərə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] .

A	wave	of	dismay	swept	audibly	through	all	the	nearer	part	of	the	colony	.
一个	海浪	的	沮丧	扫荡	可听见的	通过	全部	这	更近	部分	的	这	殖民地	.

一阵明显的沮丧声席卷了殖民地附近的所有地区。

['peɪtə(r)][ænd; ənd]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [frəʊz] .

Pater	**and**	**Mater**	**looked**	**around**	**,**	**and**	**froze**	**.**
帕特	和	母	看起来	大约	,	和	冻住了	.

爸爸和妈妈环顾四周，然后愣住了。

['dʒuːniə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['pæd(ə)lɪŋ] [ə'gen] ,

Junior	**had**	**begun**	**paddling**	**again**	**,**
初级	有	开始	划桨	再次	,

小朱尼尔又开始划桨了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)]['mænə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ]['rəʊtəri] [twɪst] [ænd; ənd]['saɪdˌwaɪz]

but	**this**	**time**	**in**	**a**	**most**	**peculiar**	**manner**	**—**	**with**	**a**	**rotary**	**twist**	**and**	**sidewise**
但	这	时间	在	一个	最多	奇特	方式	—	和	一个	旋转	捻	和	横向

[skuːp] [wɪtʃ] [lʊkt] ['ɔːkwəd] ,

scoop	**which**	**looked**	**awkward**	**,**
舀	哪个	看起来	尴尬的	,

但这一次却是以一种非常奇特的方式——旋转扭转并侧向舀取，看起来很别扭。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'fɔːmd] [səʊ] ['deftli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**which**	**he**	**performed**	**so**	**deftly**	**that**	**he**	**must**	**have**	**practiced**	**it**	**.**
但	哪个	他	执行	所以	巧妙地	那	他	必须	有	练习	它	.

但他表演得如此娴熟，一定是经过练习的。

[fɪkst] ['ʌpraɪt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] ,

Fixed	**upright**	**as**	**he**	**was**	**now**	**on**	**the**	**platform**	**he**	**had**	**built**	**,**
固定的	直立	作为	他	曾是	现在	在	这	平台	他	有	建造	,

他笔直地立在自己搭建的平台上，

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] ['saɪdˌwaɪz] .

he	**looked**	**for**	**all**	**the**	**world**	**as**	**if**	**he**	**were**	**trying**	**to**	**swim**	**sidewise**	**.**
他	看起来	为了	全部	这	世界	作为	如果	他	是	尝试	到	游泳	横向	.

他看上去就像是在试图横着游泳一样。

" [hiːz] [gɒn] [mæd] ! " [skwiːk] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .

"	**He's**	**gone**	**mad**	**!**	**"**	**squeaked**	**Mater**	**.**
"	他是	已消失	疯狂的	!	"	吱吱作响	母	.

“他疯了！”板牙尖叫道。

" [aɪ] . . . " [gʌlp] ['peɪtə(r)] , " [aɪm][ə'freɪd][nɒt] .

"	**I**	**.**	**.**	**.**	**"**	**gulped**	**Pater**	**,**	**"**	**I'm**	**afraid**	**not**	**.**
"	我	.	.	.	"	吞咽	帕特	,	"	我是	害怕的	不是	.

“我……”帕特咽了口唾沫，“恐怕不行。”

" [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [sɔː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['meθəd] [ɪn]['dʒunjərz]['ækʃ(ə)nz] .

"	**At**	**least**	**,**	**they**	**saw**	**,**	**there**	**was**	**method**	**in**	**Junior's**	**actions**	**.**
"	在	至少	,	他们	锯	,	那里	曾是	方法	在	初级	行动	.

“至少，他们看出小朱尼尔的行动是有章可循的。”

[hiː; hi] [went] [ɒn]['pæd(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['plætfɔːm]

He	**went**	**on**	**paddling**	**in**	**the**	**same**	**fashion**	**and**	**now**	**he**	**,**	**and**	**his**	**platform**
他	去	在	划桨	在	这	相同的	时尚	和	现在	他	,	和	他的	平台

[wɪð] [hɪm] ,

with	**him**	**,**
和	他	,

他继续以同样的方式划桨，现在他和他的平台一起……

[wɜː(r); wə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [rɪ'məʊt] [æz; əz]

were	**farther**	**away**	**than**	**they**	**had**	**been**	**,**	**and**	**growing**	**more**	**remote**	**as**
是	更远	离开	比	他们	有	到过	,	和	生长	更多的	偏僻的	作为

[ðeɪ] [stɛərd] .

they	**stared**	**.**
他们	凝视	.

他们发现自己离得越来越远，而且随着他们的凝视，距离也越来越远。

[pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊmsaɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['həʊmsaɪt] [rɪ'vɒlvd] [ɪn] [sʌm; səm] [wei]

Parts	of	the	homesite	that	was	not	a	homesite	revolved	in	some	way
部分	的	这	宅基地	那	曾是	不是	一个	宅基地	旋转	在	一些	方式

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] .

incomprehensible	to	eyes	that	had	never	seen	the	like	.
难以理解	到	眼睛	那	有	绝不	已见	这	喜欢	.

宅基地中那些并非宅基地的部分，以某种方式旋转着，这种旋转方式对于从未见过类似景象的人来说是无法理解的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ['trʌnd(ə)ld] [ə'lɒŋ] , ['rɒkɪŋ] [æt; ət] [bʌmps] [ɪn] [ðə; ði] ['sændi] ['bɒtəm] ,

And	the	whole	affair	trundled	along	,	rocking	at	bumps	in	the	sandy	bottom	,
和	这	所有的	事务	隆隆地	沿着	,	摇滚	在	颠簸	在	这	沙	底部	,

整个过程就这样缓慢地进行着，在沙底的颠簸中摇晃着。

[ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] ['peɪnfəli] ; [ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] .

and	squeaking	painfully	;	nevertheless	,	it	moved	.
和	吱吱作响	痛苦地	;	尽管如此	,	它	已搬	.

发出刺耳的吱嘎声；尽管如此，它还是动了。

[ðə; ði] ['pɔlips] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [riːf] [swæm] [aʊt] [ænd; ənd] ['frɔlɪkt] ['ɑːftə(r)] ['dʒuːniə(r)] ,

The	polyps	watching	from	the	reef	swam	out	and	frolicked	after	Junior	,
这	息肉	观看	从	这	礁	游泳	出去	和	嬉戏	后	初级	,

珊瑚礁上的珊瑚虫们看着小家伙，游了出去，在它身后嬉戏玩耍。

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'traɪvəns] [gəʊ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['iːgə(r)] ['kwestʃənz] ,

watching	his	contrivance	go	and	chattering	eager	questions	,
观看	他的	装置	去	和	喋喋不休	渴望的	问题	,

看着他的装置运转，叽叽喳喳地问着各种问题，

[waɪl] [ðeə(r)] ['peərənts] [bɔːl] [æt; ət] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] .

while	their	parents	bawled	at	them	to	keep	away	from	that	.
尽管	他们的	父母	嚎啕大哭	在	他们	到	保持	离开	从	那	.

他们的父母大声呵斥他们远离那里。

[ðə; ði] [θriː] ['meɪdn] [ɑːnt] [ʃriːk] ['feɪntli] [ænd; ənd] [swuːn] [ɪn] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['tentək(ə)lz] .

The	three	maiden	aunts	shrieked	faintly	and	swooned	in	one	another's	tentacles	.
这	三	少女	姑姑们	尖叫	淡淡的	和	晕倒	在	一	另一个的	触手	.

三位姑妈发出微弱的尖叫，昏倒在彼此的触手之间。

[ðə; ði] ['kɒləni] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [sɪns] [ðə; ði] ['taɪd(ə)l] [weɪv] .

The	colony	was	shaken	as	it	had	not	been	since	the	tidal	wave	.
这	殖民地	曾是	摇晃	作为	它	有	不是	到过	自从	这	潮汐	海浪	.

自海啸以来，这片殖民地从未如此动荡过。

" [kʌm] [bæk] !

"	COME	BACK	!
"	来	后退	!

“回来！

" ['θʌndə] ['peɪtə(r)] .

"	thundered	Pater	.
"	雷鸣	帕特	.

“帕特雷霆般地说道。”

" [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðæt] ! "

"	You	CAN'T	do	that	!	"
"	你	不能	做	那	!	"

“你不能那样做！ ”

" [kʌm] [bæk] !

"	Come	back	!
"	来	后退	!

“回来！

" [ʃrɪl] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .
" **shrilled** **Mater** **.**
" 尖锐的 母 .

“尖声喊道，Mater。”

" [juː; jʊ][kænt][duː; də][ðæt] ! "
" **You** **can't** **do** **that** **!** **"**
" 你 不能 做 那 ! "

“你不能那样做！ ”

" [kʌm] [bæk] !
" **Come** **back** **!**
" 来 后退 !

“回来!

" ['gæb(ə)ld][ðə; ði] ['neɪbəz] .
" **gabbled** **the** **neighbors** **.**
" 喋喋不休 这 邻居 .

邻居们叽叽喳喳地说。

" [juː; jʊ][kænt][duː; də][ðæt] !
" **You** **can't** **do** **that** **!**
" 你 不能 做 那 !

你不能那样做!

" [bʌt; bət]['dʒuːniə(r)][wɒz; wəz][pɑːst] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]['riːz(ə)n] .
" **But** **Junior** **was** **past** **listening** **to** **reason** **.**
" 但 初级 曾是 过去的 聆听 到 原因 .

但小朱尼尔已经听不进任何劝告了。

['dʒuːniə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [wiːlz] .
Junior **was** **on** **wheels** **.**
初级 曾是 在 车轮 .

小家伙坐在轮椅上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神